

S P O R A Z U M

između

Saveznog Ministarstva unutarnjih poslova Republike Austrije

i

Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine

o policijskoj saradnji

Savezno Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Austrije i Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

u daljem tekstu označeni kao " Ugovorne strane"

- u nastojanju da doprinesu razvoju bilateralnih odnosa,
- svjesni da je saradnja u borbi protiv međunarodnih krivičnih djela značajna za obje zemlje,
- zabrinuti zbog opasnosti širenja ilegalne trgovine drogama i psihotropnim substancama i drugih oblika međunarodnog kriminala, koji ugrožavaju sigurnost ili druge vitalne interese obje zemlje,
- uz uvažavanje Ugovora Vijeća Evrope od 28.januara 1981. godine o zaštiti čovjeka pri automatskoj obradi ličnih podataka (ETS 108), dodatnog Protokola od 23.maja 2001.godine s tim u vezi, kao i Preporuke br. R (87) 15 Ministarskog komiteta Vijeća Evrope od 17.septembra 1987.godine o regulisanju korištenja ličnih podataka od strane policije, i u slučaju ako se podaci ne obrađuju automatizirano,
- u želji da koordiniraju svoje aktivnosti u borbi protiv organiziranog međunarodnog kriminala i ilegalne migracije i polazeći od:

Rezolucije 45/123 Generalne skupštine Ujedinjenih nacija od 14.decembra 1990.godine o međunarodnoj saradnji u borbi protiv organiziranog kriminala, kao i Jedinstvene konvencije o opojnim drogama od 30.marta 1961.godine, u tekstu izmjenjenom Protokolom od 25.marta 1972.godine, od Ugovora od 21.februara 1971.godine o psihotropnim supstancama i Ugovora od 20.decembra 1988. godine protiv nedozvoljenog prometa opojnih materija i psihotropnih supstanci,

saglasni su kako slijedi:

Član 1.

Oblasti i cilj saradnje

- (1) Ugovorne strane se obavezuju da će u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i u okviru svoje nadležnosti pri zaštiti javnog reda i sigurnosti kao i kod sprječavanja i rasvjetljavanja krivičnih radnji, sarađivati i pružati službenu pomoć. Ova saradnja naročito obuhvata sljedeće oblasti:
1. nelegalni uzgoj, nelegalnu proizvodnju, uvoz, izvoz, nelegalno stavljanje u promet, nelegalni transport i trgovinu opojnim drogama, psihotropnim supstancama i prekursorima ovih supstanci;
 2. međunarodni terorizam;
 3. drugi oblici organiziranog međunarodnog kriminala, uključivo krijumčarenje ljudi i ilegalnu migraciju, privredni kriminal i pranje novca.
- (2) Ugovorne strane nadalje podržavaju jedna drugu u skladu sa svojim nacionalnim zakonima u slučajevima sudskog gonjenja lica ili stvari.

Član 2.

Oblici saradnje

- (1) Saradnja Ugovornih strana u smislu ovog Sporazuma uslijedit će u skladu sa dotičnim nacionalnim zakonodavstvom, kao i u okviru konkretne oblasti nadležnosti i obuhvatat će naročito:
1. razmjenu informacija o okolnostima, čije poznavanje može doprinijeti zaštiti javnog reda i sigurnosti, kao i sprječavanju i razotkrivanju sudski kažnjivih radnji; lični podaci se smiju prosljeđivati samo ukoliko je to nužno radi odbrane od navedenih opasnosti, kao i za rasvjetljavanje navedenih radnji;
 2. razmjenu iskustava o primjeni pravnih propisa, o preventivnom djelovanju protiv kriminala, kao i o primjenjivanim metodama, i iskustvima, i sredstvima i tehnici kriminalistike;
 3. razmjenu iskustava eksperata u određenim oblastima kriminala i održavanje susreta eksperata;
 4. provođenje usklađenih policijskih mjera Ugovornih strana na njihovom suverenom području radi zaštite od opasnosti za javnu sigurnost i red, kao i sprečavanje i razotkrivanje sudski kažnjivih radnji;
 5. uzajamno pružanje pomoći pri borbi protiv ilegalne migracije, naročito ukoliko se radi o državljanima Ugovornih strana, kao i stvaranje neophodnih pravnih kao i organizacijskih mjera, koje su za to u svakom slučaju potrebne.
- (2) Ugovorne strane pružaju jedna drugoj podršku na osnovu molbe.

- (3) Informacije iz člana 2. stav 1, tačka 1 i 2, saopštava svaka Ugovorna strana u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom drugoj Ugovornoj strani, i bez molbe, ako postoje konkretna uporišta za to da je raspolaganje ovim informacijama za drugu Ugovornu stranu nužno radi zaštite javnog reda i sigurnosti ili sprječavanja i razotkrivanja krivičnih djela. Ugovorne strane pružaju ovim podršku jedna drugoj, naročito onda, ako je na državnoj teritoriji jedne Ugovorne strane počinjeno neko krivično djelo ili se priprema i postoje informacije, da postoji povezanost sa državnim teritorijom druge Ugovorne strane.
- (4) Saradnja između Ugovornih strana može da se realizira preko oficira za vezu. Oficir za vezu izvršava informacionu i savjetodavnu djelatnost i ne raspolaže nikakvim operativnim ovlaštenjima. Zadatke oficira za vezu utvrđuje nadležni organ uprave, shodno nacionalnom zakonodavstvu.

Član 3. Nadležni organi

- (1) Ugovorne strane informiraju jedna drugu o organima, koji su prema dotičnom nacionalnom zakonodavstvu nadležni za saradnju u smislu ovog Sporazuma. One, nadalje, jedna drugoj saopštavaju izmjene u nadležnostima ili nazivima ovih organa.
- (2) Razmjena informacija između Ugovornih strana u okviru Međunarodne kriminalističko-policijske organizacije (IKPO-Interpol) može da se, u skladu sa nacionalnim pravom, dopuni direktnim kontaktima između nadležnih stručnih službi.

Član 4. Zaštita podataka

- (1) Uzajamno dostavljanje ličnih podataka realizuje se između Ugovornih strana uz poštivanje zadanih uvjeta i po mjeri sljedećih principa, koji u jednakoj mjeri nalaze primjenu kod podataka pripremljenih uz podršku automatizacije ili bez ove podrške:
1. Proslijeđeni podaci ne smiju bez prethodne saglasnosti organa, koji ih prosljeđuje, biti upotrijebljeni u neke druge svrhe osim u svrhu zbog koje su proslijeđeni. Takva saglasnost smije se dati samo ukoliko nacionalno zakonodavstvo Ugovorne strane koja vodi ove podatke dopušta ovu primjenu podataka u takve druge svrhe.
 2. Proslijeđeni podaci treba da se ponište, odnosno ispravno postave:
 - a) čim se utvrdi netačnost podataka službenim putem ili na osnovu izjave dotičnog lica, ili
 - b) čim organ koji dostavlja saopći, da su dostavljeni podaci protupravno utvrđeni ili dostavljeni, ili

- c) čim podaci više nisu potrebni za ispunjavanje službenih zadataka zbog kojih su dostavljeni isti, osim ako postoji izričito ovlaštenje, da se dostavljeni podaci mogu koristiti u druge svrhe, ili
 - d) po isteku krajnjeg roka za pohranu podataka, koji je predviđen u nacionalnom zakonodavstvu Ugovorne strane koja dostavlja podatke; služba koja vrši dostavu treba da službu koja prima podatke prilikom dostave uputi na ovakve krajnje rokove.
3. U slučaju molbe nadležnog organa koji vrši dostavu podataka jedne od Ugovornih strana, organ koji prima podatke treba da pruži informaciju o svakoj vrsti korištenja primljenih podataka.
- (2) Ugovorne strane su obavezne, da osiguraju tačnost i ažurnost podataka koje dostavljaju. One su k tome još obavezne da paze na nužnost i razmjernost u odnosu na svrhu zbog koje se podaci dostavljaju, kao i na poštovanje zabrane dostavljanja podataka u skladu sa dotičnim nacionalnim pravom.
 - (3) Ugovorne strane neodložno obavještavaju jedna drugu o svim okolnostima, koje su značajne za osiguravanje tačnosti i ažurnosti ličnih podataka.
 - (4) Služba koja dostavlja podatke i služba koja prima podatke su obavezne da dokumentiraju predavanje, preuzimanje i uništavanje podataka. Ova dokumentacija sadrži razlog predavanja podataka, sadržaj, službu koja vrši dostavu i službu koja vrši prijem, vrijeme dostave, kao i uništavanje podataka. Ove zabilješke treba da se primjerenom pripremom zaštite od korištenja, koje bi bilo u suprotnosti sa stvarnom svrhom, i inače od mogućih oblika zloupotrebe i da ih čuva tri godine. Nakon ovog roka, podaci treba da se bez odlaganja izbrišu ili unište. Podaci iz dokumentacije smiju da se koriste isključivo za kontrolu, da li se pridržavalo pozitivnih pravnih propisa o zaštiti podataka.
 - (5) Svako dotično lice ima pravo da, uz dokaz svog identiteta, na zahtjev, od službe koja je odgovorna za obradu podataka, u opće razumljivoj formi i bez nepotrebno dugog odgađanja, dobije informaciju o svojim ličnim podacima koji su u okviru ovog Sporazuma proslijeđeni i obrađeni, o njihovom porijeklu, mogućim primaocima i kategorijama primaoca, predviđenoj svrsi korištenja i pravnoj osnovi, kao i da ispravi netačne i poništi nedopušteno korištene podatke. Ugovorne strane, osim toga, osiguravaju, da se dotično lice, u slučaju povrede njegovih prava na zaštitu podataka, djelotvornom žalbom može obratiti jednoj neovisnoj i nepristrasnoj instituciji koja se zasniva na zakonu, u smislu člana 6, stava 1 Konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda (Evropska Konvencija o ljudskim pravima) i da mu se pruži mogućnost, da sudski ostvari pravo na naknadu štete ili pomoć druge vrste. Pojedini postupci za ostvarivanje ovih prava usmjeravaju se prema nacionalnom zakonodavstvu Ugovorne strane, kod koje se ta prava žele ostvariti. Ugovorne strane, pri tome, utvrđuju najmanje jedan zaštitni nivo, kao što Proizilazi iz Konvencije 108 Vijeća Evrope o zaštiti čovjeka pri automatskoj obradi ličnih podataka, Dodatnog Protokola od 23.maja 2001.godine, kao i Preporuke br. R (87) 15 Ministarskog komiteta Vijeća Evrope od 17.septembra 1987.godine o reguliranju korištenja ličnih podataka od strane

policije, i to i ukoliko se podaci ne obrađuju automatski. U slučaju zahtjeva za ostvarivanjem ovih prava, organ koji raspolaže podacima daje organu koji vrši dostavu priliku da se izjasni, prije nego što se donese odluka o predmetnom zahtjevu.

- (6) Organ koji prima podatke je obavezan, da djelotvorno zaštiti dostavljene lične podatke od slučajnog ili neovlaštenog uništavanja, slučajnog gubitka, neovlaštene ili slučajne izmjene ili davanja dalje, neovlaštenog pristupa i neovlaštenog objavljivanja.

Član 5. Držanje u tajnosti

Informacije koje su dostavljene u svrhu ovog Sporazuma načelno podliježu službenoj tajnosti. Ugovorna strana koja prima informacije prema ovom Sporazumu osigurava za iste najmanje jednakovrijedno držanje u tajnosti podataka kao što je to slučaj i sa Ugovornom stranom koja dostavlja informacije.

Član 6. Konsultacije

Rukovodeći službenici austrijske Ugovore strane i rukovodeći službenici bosansko hercegovačke Ugovorne strane mogu, po potrebi, imati konsultacije, kako bi razjasnili sredstva i načine efektivne primjene ovog Sporazuma, kao i moguće mjere za dalji razvoj i poboljšanje saradnje.

Član 7. Regulisanje izuzetaka

- (1) Ako jedna Ugovorna strana smatra da je rješavanje neke molbe druge Ugovorne strane ili neka druga aktivnost u okviru saradnje takva, da može naškoditi njenom suverenitetu, njenoj sigurnosti, njenom javnom redu (*ordre public*) ili drugom suštinskom interesu njene zemlje ili se sukobljava sa osnovama njenog pravnog uređenja, ona može da potpuno ili djelimično uskrati podršku ili da je učini ovisnom od ispunjavanja određenih uvjeta.
- (2) Ugovorna strana koja podnosi molbu treba da bude upoznata sa odlukom o uskraćivanju podrške ili uvjetovanju pružanje iste uz navođenje razloga.

Član 8.
Odnos prema drugim uredbama

Odredbe ovog Sporazuma ne dotiču se bilateralnih ili multilateralnih međunarodnih ugovora, a naročito o pravnoj pomoći u krivičnim predmetima Ugovornih strana.

Član 9.
Stupanje na snagu i otkaz

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca, koji slijedi, pošto Ugovorne strane jedna drugoj saopće, da su ispunjene odnosne unutardržavne pretpostavke koje su za ovo nužne.
- (2) Ovaj Sporazum obje Ugovorne strane zaključuju na neodređeno trajanje. Uz obostranu saglasnost se u svako doba mogu poduzeti izmjene ovog Sporazuma.
- (3) Ugovorne strane mogu raskinuti ovaj Sporazum diplomatskim putem. Raskid stupa na snagu tri mjeseca po prijemu saopštenja o raskidu od druge Ugovorne strane.

Potpisano u Beču, dana 05. maja 2006. godine.

Sačinjeno u 2 originala, na njemačkom i službenim jezicima Bosne i Hercegovine, pri čemu su svi tekstovi jednako autentičan.

Savezna Ministrica unutarnjih poslova
Republike Austrije:

Liese Prokop m.p.

Ministar sigurnosti
Bosne i Hercegovine:

Bariša Čolak m.p.

